



Library of Western Classical Architectural Theory
西方建筑理论经典文库



塞利奥

建筑五书

〔意〕塞巴斯蒂亚诺·塞利奥 著

刘畅

李倩怡 译

孙闯

中国建筑工业出版社

Library of Western Classical Architectural Theory
西方建筑理论经典文库



塞利奥

建筑五书

〔意〕塞巴斯蒂亚诺·塞利奥 著

刘畅

李倩怡 译

孙闯

2013年度国家出版基金项目

著作权合同登记图字：01-2012-8809号

图书在版编目(CIP)数据

塞利奥建筑五书/(意)塞利奥著;刘畅,李倩怡,孙闯译. —北京:中国建筑工业出版社, 2011.3

(西方建筑理论经典文库)

ISBN 978-7-112-12663-7

I. ①塞… II. ①塞…②刘…③李…④孙… III. ①建筑学—文集 IV. ①TU-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第238131号

Sebastiano Serlio on Architecture, Volume one, books I- V of “*Tutte l'opere d'architettura et prospetiva*”, translated from the Italian with an Introduction and Commentary by Vaughan Hart and Peter Hicks

Copyright © 1996 by Vaughan Hart and Peter Hicks

This edition is published by arrangement with Yale University Press

Chinese Translation Copyright © 2014 China Architecture & Building Press

本书经博达著作权代理有限公司代理,美国 Yale University Press 正式授权我社翻译、出版、发行本书中文版

丛书策划

清华大学建筑学院 吴良镛 王贵祥

中国建筑工业出版社 张惠珍 董苏华

责任编辑:董苏华

责任设计:陈旭 付金红

责任校对:王金珠 关健

西方建筑理论经典文库

塞利奥建筑五书

[意] 塞巴斯蒂亚诺·塞利奥 著

刘畅 李倩怡 孙闯 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

*

开本:787×1092毫米 1/16 印张:33 字数:641千字

2014年12月第一版 2014年12月第一次印刷

定价:99.00元

ISBN 978-7-112-12663-7

(19932)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

中文版总序

“西方建筑理论经典文库”系列丛书在中国建筑工业出版社的大力支持下，经过诸位译者的努力，终于开始陆续问世了，这应该是建筑界的一件盛事，我由衷地为此感到高兴。

建筑学是一门古老的学问，建筑理论发展的起始时间也是久远的，一般认为，最早的建筑理论著作是公元前1世纪古罗马建筑师维特鲁威的《建筑十书》。自维特鲁威始，到今天已经有2000多年的历史了。近代、现代与当代中国建筑的发展过程，无论我们承认与否，实际上是一个由最初的“西风东渐”，到逐渐地与主流的西方现代建筑发展趋势相交汇、相合流的过程。这就要求我们在认真地学习、整理、提炼我们中国自己传统建筑的历史与思想的基础之上，也需要去学习与了解西方建筑理论与实践的发展历史，以完善我们的知识体系。从维特鲁威算起，西方建筑走过了2000年，西方建筑理论的文本著述也经历了2000年。特别是文艺复兴之后的500年，既是西方建筑的一个重要的发展时期，也是西方建筑理论著述十分活跃的时期。从15世纪至20世纪，出现了一系列重要的建筑理论著作，这其中既包括15至16世纪文艺复兴时期意大利的一些建筑理论的奠基者，如阿尔伯蒂、菲拉雷特、帕拉第奥，也包括17世纪启蒙运动以来的一些重要建筑理论家和18至19世纪工业革命以来的一些在理论上颇有建树的学者，如意大利的塞利奥；法国的洛吉耶、布隆代尔、佩罗、维奥莱-勒-迪克；德国的森佩尔、申克尔；英国的沃顿、普金、拉斯金，以及20世纪初的路斯、沙利文、赖特、勒·柯布西耶等。可以说，西方建筑的历史就是伴随着这些建筑理论学者的名字和他们的论著，一步一步地走过来的。

在中国，这些西方著名建筑理论家的著述，虽然在有关西方建筑史的一般性著作中偶有提及，但却多是一些只言片语。在很长一个时期中，中国的建筑师与大学建筑系的教师与学生们，若希望了解那些在建筑史的阅读中时常会遇到的理论学者的著作及其理论，大约只能求助于外文文本。而外文阅读，并不是每一个人都能够轻松胜任的。何况作为一个学科，或一门学问，其理论发展过程中的重要原典性历史文本，是这门学科发展历史上的精髓所在。所以，一些具有较高理论层位的经典学科，对于自己学科发展史上的重要理论著作，不论其原来是什么语种的文本，都是一定要译成中文，以作为中国学界在这一学科领域的背景知识与理论基础的。比如，哲学史、美学史、艺术哲学，或一般哲学社会科学史上西方一些著名学者的著述，几乎都有系统的中文译本。其他一些学科领域，也各有自己学科史上的重要理论文本的引进与译介。相比较起来，建筑学科的经典性历史文本，特别是建筑理论史上一些具有里程碑意义的重要著述，至今还没有完整而系统的中文译本，这对于中国建筑教育界、建筑理论界与建筑创作界，无疑是一件憾事。

在几年前的一篇文章中，我特别谈到了建筑创作要“回归基本原理”（Back to the basic）的概念，这是一位西方当代建筑理论学者的观点。对于这一观点我是持赞成态度的。那么，什么是建筑的基本原理？怎样才能够理解和把握这些基本原理？如何将这些基本原理应用或贯穿于我们当前的建筑思维或建筑创作之中呢？要了解并做到这一点，尽管有这样或那样的可能途径，但其中一个重要的途径，就是要系统地阅读西方建筑史上一些著名建

筑理论学者与建筑师的理论原著。从这些奠基性和经典性的理论著述中，结合其所处时代的建筑发展历史背景，去理解建筑的本义，建筑创作的原则，建筑理论争辩的要点等等，从而深化我们自己对于当代建筑的深入思考。正是为了满足中国建筑教育、建筑历史与理论，以及建筑创作领域对西方建筑理论经典文本的这一基本需求，我们才特别精选了这一套书籍，以清华大学建筑学院的教师为主体，进行了系统的翻译研究工作。

当然，这不是一个简单的文字翻译。因为这些重要理论典籍距离我们无论在时间上还是在空间上，都十分遥远，尤其是普通读者，对于这些理论著作中所涉及的许多西方历史与文化上的背景性知识知之不多，这就需要我们的译者，在准确、清晰的文字翻译工作之外，还要格外地花大气力，对于文本中出现的每一位历史人物、历史地点及历史建筑等相关的背景性知识逐一地进行追索，并尽可能地为这些人名、地名与事件加以注释，以方便读者的阅读。这就是我们这套书除了原有的英文版尾注之外，还需要大量由中译者添加的脚注的原因所在。而这也从另外一个侧面，增加了本书的学术深度与阅读上的知识关联度。相信面对这套书，无论是一位希望加强自己理论素养的建筑师，或建筑学子，还是一位希望在西方历史与文化方面寻求学术营养的普通读者，都会产生极其浓厚的阅读兴趣。

中国建筑的发展经历了 30 年的建设高潮时期，改革开放的大潮，催生出了中国历史上前所未有的建造力，全国各地都出现了蓬蓬勃勃的建设景观。这样伟大的时代，这样宏伟的建造场景，既令我们兴奋不已，也常常使我们惴惴不安。一方面是新的城市

与建筑如雨后春笋般每日每时地破土而出，另外一个方面，却也令我们看到了建设过程中的种种不尽如人意之处，如对土地无节制的侵夺，城市、建筑与环境之间矛盾的日益突出，大量平庸甚至丑陋建筑的不断冒出，建筑耗能问题的日益尖锐，如此等等。

与建筑师关联比较密切的是建筑创作问题，就建筑创作而言，一个突出的问题是，一些投资人与建筑师满足于对既有建筑作品的模仿与重复，按照建筑画册的样式去要求或限定建筑师的创作。这样做的结果是，街头到处充斥的都是似曾相识的建筑形象，更有甚者，不惜花费重金去直接模仿欧美 19 世纪折中主义的所谓“欧陆风”式的建筑式样。这不仅反映了我们的一些建筑师在建筑创作上缺乏创新，尤其是缺乏对中国本土文化充分认知与思考基础上的创新，这也在一定程度上反映了，在这个大规模建造的时代，我们的建筑师在建筑文化的创造上，反而显得有点贫乏与无奈的矛盾。说到底，其中的原因之一，恐怕还是我们的许多建筑师，缺乏足够的理论素养。

当然，建筑理论并不是某个可以放之四海而皆准的简单公式，也不是一个可以包治百病的万能剂，建筑创作并不直接地依赖某位建筑理论家的任何理论界说。何况，这里所译介的理论著述，都是西方建筑发展史中既有的历史文本，其中也鲜有任何直接针对我们现实创作问题的理论阐释。因此，对于这些理论经典的阅读，就如同对于哲学史、艺术史上经典著作的阅读一样，是一个历史思想的重温过程，是一个理论营养的汲取过程，也是一个在阅读中对现实可能遇到的问题加以深入思考的过程。这或许就是我们的孔老夫子所说的“温故而知新”的道理所在吧。

中国人习惯说的一句话是“开卷有益”，也有一说是“读万卷书，行万里路”。现在的资讯发达了，人们每日面对的文本信息与电子信息，已呈爆炸的趋势。因而，阅读就要有所选择。作为一位建筑工作者，无论是从事建筑理论、建筑教育，或是从事建筑历史、建筑创作的人士，大约都在“建筑学”这样一个学科范畴之下，对于自己专业发展历史上的这些经典文本，在杂乱纷繁的现实生活与工作之余，挤出一点时间加以细细地研读，在阅读的愉悦中，回味一下自己走过的建筑之路，静下心来思考一些问题，无疑是大有裨益的。

吴良镛

中国科学院院士
中国工程院院士
清华大学建筑学院教授
2011年度国家最高科学技术奖获得者

致 谢

我们应当感谢下列在翻译此部著作各个阶段给予帮助的诸位先生：帕特里克·博伊德 (Patrick Boyde) 教授 (剑桥大学)、戴维·沃特金 (David Watkin) 博士 (剑桥大学)、约瑟夫·里克沃特 (Joseph Rykwert) 教授 (宾夕法尼亚大学)、罗伯特·塔韦纳 (Robert Tavernor) 教授 (巴斯大学)、马里奥·卡尔博 (Mario Carpo) 博士 (日内瓦大学)、约翰·梅德曼 (John Meddemen) 教授 (帕维亚大学)、艾伦·代伊 (Alan Day) 博士 (巴斯大学)、詹姆斯·麦奎兰 (James McQuillan) 博士 (布拉格大学) 和尼尔·利奇 (Neil Leach) 博士 (诺丁汉大学)。凯瑟琳·斯托里 (Catherine Storrie) 对一些文本问题提出了有价值的建议。耶鲁大学出版社的吉莲·马尔帕斯 (Gillian Malpass), 及伊丽莎白·达·普拉蒂 (Elisabetta Da Prati) 和珍妮弗·努特金斯 (Jennifer Nutkins) 博士也为此项翻译工作提供了无法估量的支持。

我们还应当对剑桥大学善本部门和巴黎的法国国家图书馆的员工致以特殊谢忱。下列图书馆的管理人员同样应该得到我们的谢意，他们是：伦敦大英图书馆、伦敦大学沃伯格学院图书馆、剑桥大学建筑系图书馆、蒙特利尔的加拿大建筑中心图书馆、牛津的女王学院图书馆、巴斯大学图书馆。

本翻译工作得到了不列颠研究院和伦敦大学历史研究学院二十七基金给予的研究基金支持，同时巴斯大学建筑和土木工程学院赞助了与本工作有关的差旅。剑桥的威斯敏斯特学院三一会堂为翻译工作者提供了在剑桥期间的住宿，并开放图书馆设施。

缩写与编辑说明

- Arch. 指收藏在乌菲齐的佩鲁齐的图纸。其后的“fig”指的是 A. Bartoli 的《佛罗伦萨乌菲奇设计图中的罗马古代纪念建筑》(*I monumenti antichi di Roma nei disegni degli Uffizi di Firenze*), 卷 2, 罗马 (1914—1922 年)。
- Arte Antica* 《古代艺术百科全书》(*Enciclopedia dell'Arte Antica*), 七卷本, 罗马 (1958—1966 年)。
- Nash, E., *Pic, Dic.* 《古罗马图解词典》(*Pictorial Dictionary of Ancient Rome*), 二卷本, 伦敦 (1968 年译本)。
- Pliny, *Nat, Hist.* 老普林尼 (Caius Plinius Secundus), 《自然史》(*Natural History*)。
- Vitr. 维特鲁威 (Marcus Vitruvius Pollio), 《建筑十书》(*On Architecture*)。

所有行文中, 出现在整个正文中的未加括号之页码 (罗马数字或阿拉伯数字) 是此译本所据版本的页码 (如《版本说明》中所列)。带括号的数字指的是 1618—1619 年版本的全集页码。脚注、导言和注释中, 关于塞利奥各书的页码编号指的是 1618—1619 年版的页码。

[] 中文字为意大利文版本中佚失文字。

英文版翻译说明

尽管所有各书的标题页中,塞利奥都被命名为“萨巴斯蒂亚诺”(Sabastiano),我们还是按照现代惯例始终统一使用“塞巴斯蒂亚诺”(Sebastiano)。在所有可能的情况下,塞利奥的原文都得到了逐字翻译,他变换使用的“我”和“我们”的字眼也得到了保留。尽管文意决定句读,我们的翻译也在很大程度上跟随他原来的句子结构。鉴于塞利奥频繁罗列尺寸数据,我们按照建筑构件自身的、从墩座墙到檐口的次序来“组织”或“建构”译文的断句。通过这个方法,我们得以匹配塞利奥为自己制定的目标,让文本和图样联姻。大部分文本中都带有主要由塞利奥自己定义的技术词汇和建筑学词汇。在注意避免术语混淆和重复的同时,这个特点也被保留了下来。为了面向建筑师和工匠,塞利奥有意地使用了简明的文风(致欧洲皇室的介绍辞文风则相反),与此一致的译文风格则是我们重要的追求方向。

版本说明

为了翻译《建筑学》(Architettura)，我们找到了在塞利奥指导下修订、改正、刊印的最后那些版本，包括：更换了扉页和勘误表的第一书和第二书的1545年的第一版；第三书1544年的第二版；1544年第四书的第三版；1547年第五书的第一版。至于插图，使用的则是第一、二、三、五书的第一版和第四书的第二版。复制图版的版本来源则是巴黎（法国）国家图书馆收藏的这些版本的副本。

英文版标题说明

当塞利奥在第四书首页提出他撰写七书的计划时，整个著作被说成一部建筑学“规则”集成，如塞利奥所说“这些规则被划分成为七本书”（Book Iv fol. 126r）。从而每一本书都被赋予了一个明确主题的书名——第一书《关于几何学》，第二书《关于透视法》，第三书《关于古迹》，第四书《关于五种建筑形式》，第五书《关于神庙》，第六书《关于人的所有住宅》，第七书《关于选址》。不过，这种为整部书的命名在第四书一开始就遭到了篡改，标题页上赫然写着“关于五种建筑形式的建筑学通用规则”。在法国出版的第一、二和第五书，标题更加背离原来的计划。第一书被称为《论建筑学》，本书的主题则用法文写成了副标题，而第五书也使用了同样含混的标题《论建筑》。

第一、二书使用连续页码和第三、四、五书交叉引用的现象都明显说明这几部书原本要让读者一起阅读（第一至第五书也确实在塞利奥的有生之年一道出版了，时值1551年）。然而，除了塞利奥早期提到的“规则”集成之外，没有任何实际证据表明他曾想把七书作为一整本出版，而如果他真这么做，整本书体量定然过于巨大。在没有整本出版物，也没有塞利奥统一制定标题的情况下，我们使用了1584年、1600年和1618—1619年各版本所用标题，即 *Tutte l'opere d'architettura... di Sebastiano Serlio*，译作《塞巴斯蒂亚诺·塞利奥论建筑》。

目录

9	中文版总序 吴良镛
14	致谢
15	缩写与编辑说明
16	英文版翻译说明
17	版本说明
18	英文版标题说明
1	导言
29	第一书 论建筑学
31	致最高的基督世界之王，我无可匹敌的主人
32	印刷过程中发生的错误
33	关于几何学
59	第二书 论透视法
61	论关于平面的透视
108	论舞台布景
111	论喜剧舞台布景
113	论悲剧舞台布景
115	论讽刺剧舞台布景
117	论舞台人工光照明
118	致读者

121	第三书 关于古迹
123	致最高的基督世界之王，弗朗索瓦
124	关于古迹 / 第四章
128	万神庙的外部形式
129	万神庙内部
138	其他古迹
138	酒神庙
141	和平庙
143	虔诚神庙
145	灶神庙
147	无名神庙 1
149	无名神庙 2
150	坦比哀多小教堂，卡文尔奇慕
151	塞尔塞尼墓
152	新希比尔神庙
153	圣彼得大教堂
157	坦比哀多教堂
161	罗穆卢斯陵
162	马切卢斯剧场
166	普拉剧场
170	费伦托剧场
172	未测的小品
173	庞贝柱廊

176	图拉真纪功柱
180	罗马圆形剧场
186	斯佩罗大门
188	维罗纳竞技场
192	罗马的遗迹
193	普拉圆形剧场
196	卡瓦洛山宫殿
198	塞维鲁斯七区
199	奥斯蒂亚港
200	过渡广场上的巴西利卡
202	桥梁
204	古罗马浴场
210	金字塔
211	耶路撒冷王陵
212	戴克利先浴场
216	希腊百柱厅
218	凯旋门
258	伯拉孟特作品
264	拉斐尔作品
266	波焦·雷亚莱宫
270	关于一些埃及奇迹的论述
273	致读者

275	第四书 建筑一般规则：论建筑的五种类型
276	彼得罗·阿雷蒂诺大师致弗朗西斯·马尔科利尼的信
277	致最杰出高尚的阁下埃尔科莱二世，第四代费拉拉大公
279	作者给读者的话
284	关于塔司干柱式及其装饰 / 第五章
308	关于多立克柱式 / 第六章
318	对以上部分的修正
348	关于爱奥尼柱式及其装饰 / 第七章
368	关于科林斯柱式及其装饰 / 第八章
392	关于混合柱式 / 第九章
402	关于木门和青铜门 / 第十章
406	关于建筑室内外绘画形式的装饰 / 第十一章
409	关于木制平顶棚及其装饰 / 第十二章
419	关于贵族和普通家庭的盾形纹章 / 第十三章
421	第五书 论建筑
422	塞巴斯蒂亚诺·塞利奥致尊贵的纳瓦尔女王陛下
423	神庙之书 / 第十四章
457	注释
505	术语表
508	译后记